CANTATE BWV 117

SEI LOB UND EHR DEM HÖCHSTEN GUT

Louange et Gloire au Bien suprême…

OHNE BESTIMMUNG

Cantate sans destination… cantate nuptiale ?

Leipzig, vers 1728 - 1731 ?

AVERTISSEMENT

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française), des notes et des critiques discographiques parfois peu accessibles (2022). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré élargi de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques interventions -CR- repérées par des crochets [...] le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et la bibliographie. A cet effet il a indiqué très clairement, entre guillemets «…» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux.
Rendons à César...

ABRÉVIATIONS

(*A*) = *La majeur* → (*a moll*) = *la mineur*
(*B*) = *Si bémol majeur*
BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz
B.c. = Basse continue ou continuo
BCW = Bach Cantatas Website
BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes). 1975.
BG. | BGA. = *Bach-Gesellschaft Ausgabe* = Édition par la Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe* (édition d'ensemble) *der Bachgesellschaft.*
BJb. = *Bach-Jahrbuch*
(*C*) = *Ut majeur* → (*c moll*) = *ut mineur*
D = Deutschland
(*D*) = *Ré majeur* → (*d moll*) = *ré mineur*
(*E*) = *Mi* → (*Es*) = *mi bémol majeur*
EG. = *Evangelisches Gesangbuch*. 1997-2006.
EKG. = *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. 1951.
(*F*) = *Fa*
(*G*) = *Sol majeur* → (*g moll*) = *sol mineur*
GB = Angleterre / Grande-Bretagne
(*H*) = *Si* → (*h moll*) = *si mineur*
KB. = *Kritischer Bericht* = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.
Mvt. | Mvts. = Mouvement | Mouvements
NBA. = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).
NBG. = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).
OP. = Original Partitur = Partition originale autographe
OSt. = Original Stimmen = Parties séparées originales
P. = Partition = Partitur
p. = page ou pages
PBJ. = *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.
PKB. = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin
St. = Parties séparées = Stimmen
La première lettre -en gras- d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, le mot ou groupe de mots mis en *italiques* désignent un affect particulier ou un « accident » remarquable.

BWV 117. DATATION

Leipzig, vers 1728 – 1731.
BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 435] : « Il est probable que comme d'autres cantates sans destination liturgique précise que la cantate BWV 117 ait pu être adaptée à la fête de la Réformation. Renvoi à la cantate BWV 192 ».
BOMBA : « On suppose que la cantate a été créée à une époque très proche des morceaux de tessiture semblable, donc entre 1728 et 1731 ».
DÜRR : Chronologie : BWV 188 (14 octobre 1731 ?) - BWV 36 (2 décembre 1731) - BWV 195 (1731 ?) - BWV 117 (1731 ?) - BWV 158 (2 février).
HERZ : Alentours 1733.
HIRSCH : Classée CN. 189 (*Die chronologisch Nummer* = numérotation chronologique). Entre 1728 et 1731.
NEUMANN : Période médiane de l'activité de Bach à Leipzig.
SCHMIEDER : Vers 1733.
SCHWEITZER [*J. S. Bach*, volume 1, page 246] : « A Breslau, Johann Theodor Mosewius (1788-1858) exécuta les cantates BWV 80 (1835), BWV 106 (1836), BWV 117 (1837), BWV 93 (1839) et la première des deux parties de *l'Oratorio de Noël*, avec la Singakademie fondée par lui en 1825 ».
SPITTA : Vers 1731.
WOLFF : « La cantate ne peut être datée que de façon approximative dans la période 1728-1731… Elle appartient de toute évidence au petit groupe de cantates chorales qui fut ajouté plus tard au cycle annuel de 1724-1725…».

BWV 117. SOURCES

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach Archiv », est un instrument de travail exceptionnel (langue anglaise et allemande). Adresse : (http: //www.bach;gwdg.de/bach_engl.html).
bach.digital.de. 2017 : 13 références dont 4 perdues et 4 du choral *Sei Lob und Ehr*.

BWV 117. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR

Référence gwdg.de/bach: D B N. Mus. ms. 34. J. S. Bach. Partition en 10 feuilles. Datation 1728-1731. Sources : J.-S. Bach → ? → Breitkopf & Härtel Leipzig (avant 1829) → ? → A. Wilhelm, à Bâle, 1945 → Collection privée aux USA → Depuis en dépôt à la Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz (1968).
La reproduction de l'autographe de cette cantate, en fac-similés « Bach Digital » est dans le BCW. Reproduction partielle ou intégrale.
Bach.digital.de. 2016. En tête du premier chœur *: J.J. Sei lob und Ehr dem höchsten Gut à 4 Voix. 2 Trav. 2 Hautbois. 2 Violini. Viola e Cont di Bach.* La fin du récitatif [Mvt. 8] renvoi au Versus 9 comme au vers Primo.
NEUMANN, Werner: P M (Marburg, Staatsbibliothek puis Berlin-Dahlem.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 1, pages 35] : « La partition autographe est la propriété d'un collectionneur non identifié (elle a appartenu à l'Archiv und Musikbibliothek Breitkopf & Härtel, Leipzig).
BGA. Jg. XXIV (24e année). Alfred Dörffel, 1876] : « La partition autographe est la propriétés des directeurs de la maison Breitkopf & Härtel. Quelques corrections sur la partition, ici et là ».
Titre : *J.J.* [*Jesu juvat*] *Sey Lob und Ehr dem höchsten Guth. à 4 Voci. 2 Trav : 2 Hautb : 2 Violini, Viola e Cont di Bach.*
10 feuillets in 4°, 20 pages de musique.
HERZ (1972) : « La partition se trouve dans une collection privée non identifiée, en Suisse ».
Filigrane : *MA*, petit format.
SUZUKI : « La seule source importante en relation avec la cantate BWV 117 est le manuscrit même de Bach de la partition complète conservé à la Bibliothèque nationale de Berlin (*Mus. ms. Bach 34*)…».

BWV 117. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN

Par de matériel d'exécution manuscrit connu.

BWV 117. COPIES 18e et 19e SIÈCLES = ABSCHRIFTEN 18 u. 19 Jh.

Référence gwdg.de/bach : D HAu Ms. 154. Copiste : F. X. Gleichauf. Partition en 13 feuilles d'après le modèle D B N. Mus. ms. 34. Première moitié du 19e siècle. Sources : F. X. Gleichauf → ? → M. Schneider (1930). Halle (D), Université Martin Luther → Landesbibliothek.

Référence gwdg.de/bach: PL Wu RM 5934 (précédemment à Breslau. Copiste inconnu (copiste de Breitkopf & Härtel). Partition en 24 pages. Première moitié du 19e siècle. Sources : Breitkopf & Härtel → J. T. Mosewius → Breslau Institut fur Schul und Kirchenmusik. → Varsovie, Bibliothèque de l'université.

BWV 117. ÉDITIONS

SOCIÉTÉ BACH = **BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE** (**BGA**.)
BGA. Jg. XXIV (24e année). Pages 161-182. Préface d'Alfred Dörffel (1876). Cantates BWV 111 à 120.
[La partition de la BGA est dans le coffret Teldec *Das Kantatenwerk*, volume 29. 1981].

NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE (**NBA**.)
KANTATEN SERIE I / BAND 34. KIRCHRNKANTATEN VERSCHIEDENER, TEILS, UNBEKANNTER BESTIMMUNG.
Pages 151-196. *Bärenreiter Verlag* BA 5062. 1986. Herausgegeben von Ryuichi Higuchi.
Kritischer Bericht [*KB*.] BA 5062 41. 1990. Ryuichi Higuchi. Zur Edition. Notice, page V.
Fac-similé, page IX. Cinquième page de la partition autographe [Versus 1, mesures 68 à 73 et Versus 4 avec la variante du début].
D B N. Mus. ms. 34. J.S.

BWV 117. AUTRES ÉDITIONS

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est à dire d'après la partition originale de la NBA).
1986-2007 by Bärenreiter-Verlag, Kassel. Sämtliche Kantaten 14. Bärenreiter TP 1294. Pages 427-472.
Édition ne comportant pas de *Kritischer Bericht* mais une brève notice non signée et un fac-similé.
Zur Edition. Notice, page 270 (allemand) et page 623 (anglais).
Fac-similé, page 273. Cinquième page de la partition autographe [Versus 1, mesures 68 à 73 et Versus 4 avec la variante du début].
BCW : Partition de la BGA + Réduction chant et piano.
BREITKOPF & HÄRTEL : Partition PB 2967. Réduction chant et piano (Klavierauszug – Raphael) = EB 7117.
Partition du chœur ChB 1442. Orchestre, voix, orgue et clavier (Max Seiffert).
2014 : Partition (24 pages) = PB 4617 – Réduction chant et piano (28 pages) = EB 7117 – Parties séparées (6) = OB 4617.
Partition du chœur (8 pages) = ChB 4617.
CARUS : *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Édition d'Hans Grischkat. Partition (Partitur). 1968/1992/2007. 52 pages = CV-Nr. 31.117/00.
Réduction chant et piano (Klavierauszug). 1992. 28 pages = CV-Nr. 31.117/03. Partition du chœur (Chorpartitur). 4 pages = CV-Nr. 31.117/05.
Partition d'étude (Studienpartitur). 52 pages = CV-Nr. 31.117/07. Matériel complet d'exécution = CV-Nr. 31.117/19. 4 Violine 1 + 4 Violine 2 + 3 Viola + 4 Violoncello/ Kontrabass = CV-Nr. 31.117/11-14. Harmoniestimmen = CV-Nr. 31.117/09. [1 Flöte 1 + 1 Flöte 21 Oboe 1 + 1 Oboe 2].
Partition de l'orgue (Orgelpartitur). 24 pages = CV-Nr. 31.117 /49.
CARUS. Édition 2017. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Urtext (Bach-Archiv Leipzig). Édition de Reinhold Kubik. Partition. 1968/1992/2017.
Volume 11 (BWV 114-128), pages 175-225. Avant-propos d'Ulrich Leisinger, Leipzig, septembre 1999) = CV-Nr. 31.117/00.
Édition sans *Kritischer Bericht*.
EULENBURG : Partition de poche avec notice et révision de Hans Grischkat, 1968.
KALMUS STUDY SCORES: N° 838. Volume XXXIV. New York 1968. Cantates BWV 117 à 120.
PETERS : Réduction voix et accompagnement.

BWV 117. OCCURRENCE

Sans destination connue. [Cette cantate a pu être jouée à la fin d'une cérémonie nuptiale. Renvoi aux cantates BWV 97, 100 et 192].
BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 462] : « Cette cantate pourrait avoir été écrite pour une célébration de mariage…».
CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « On ignore tout de la date de composition et de la destination de cette grande cantate d'action de grâces, qui pourrait avoir été une cantate nuptiale…».

JORDAHN : « La cantate acquit en outre une place fixe dans les multiples services religieux célébrés en grand nombre le dimanche et durant la semaine et notamment dans les vêpres, célébrées les jours d fête. Aux vêpres, on exécutait à nouveau la cantate qui avait été jouée le matin pendant l'office principal [À l'église Saint-Nicolas]. Précédée de plusieurs motets, elle était elle-même suivie du prêche et du *Magnificat* latin, celui-ci faisant appel aux instruments. Mais il pouvait aussi se produire que des cantates fussent exécutées à l'occasion de bénédictions nuptiales au cours de la « Brautmesse (messe de mariage)… ou encore à l'occasion de services célébrés à la mémoire d'importants personnages défunt...».
MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « On ignore à quelle cérémonie ou à quelle fête était destinée cette cantate créé probablement entre 1728 et 1731…Ses amples proportions et son *instrumentarium* semblent indiquer qu'il s'agissait d'une circonstance importante ou solennelle - le mariage d'une personnalité puissante…».

BWV 117. TEXTE

Texte du cantique (1675) attribué au juriste francfortois Johann Jacob Schütz (7 septembre 1640 - 22 mai 1690 à Francfort-sur-le Main).
Sei Lob und Ehr dem Höchsten Gut. 9 strophes de 7 vers chacune, publiées pour la première fois à Francfort-sur-le Main (sans nom d'auteur), en 1675, dans le recueil *Christliches Gedenk Büchlein*…
[Pas de « dictum biblique » clairement exprimé, sauf dans la section 4, sur les paroles (litanies ?) *Gebt unserem Gott dire Ehre* / *Rendez gloire à notre Dieu !*]. Texte complet in BCW / Francis Browne / juin 2002.
Le verset 1 est dans le mouvement 1 de la cantate - le verset 4 dans le mouvement 4 et le verset 9 dans le mouvement **9**.
Le texte des neuf strophes du cantique est dans *EKG*. 233, accompagné d'une mélodie de Johann Crüger (1653) ainsi que dans *EG. 326* et *la* mélodie in *EG. 114* et *EG. 394*.
La mélodie dans les mouvements 1-4 et 9 est attribuée à Johann Crüger (1653). Elle accompagne aussi le cantique (1524) de Paul Speratus *Es ist das Heil uns kommen her*, (*EKG*. 242) cantique qui donne son nom à la cantate au titre éponyme BWV 9. La même mélodie se retrouve aussi dans les cantates BWV 86/6, BWV 155/5, BWV 186/6 et le choral à 4 voix BWV 251 et BWV 638.
L'origine de la mélodie remonte au 15e siècle, dans le temps de Pâques. Elle apparaît pour la première fois dans un recueil de cantique intitulé *Etlich Christlich lieder*, publié à Nuremberg en 1523. Avec le texte de Speratus et sa mélodie, elle figure dans différentes œuvres de Scheidt, Hassler, Weckmann, Schein, Buxtehude, Zachow, Telemann, Walther, Krebs, Reger et Brahms, etc.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 462] : « Les numéros intérieurs se trouvent par conséquent encadrés dans une puissante architecture en style de motet, parfaitement symétrique, menée sur un *cantus firmus* qui ne reprend pas la mélodie habituelle de Crüger (1653) mais une mélodie plus ancienne, remontant au XVe siècle, ayant naguère figuré dans les premiers *Gesangbuchen* et utilisé à Leipzig, à l'époque de Bach, pour le choral *Sei Lob und Ehr* ».
BOMBA : « Comme pour la cantate BWV 112, Bach met en musique dans cette cantate [BWV 117] un texte de choral complet sans adjonction ni paraphrase…».
HASELBÖCK [*Bach | Text Lexikon*] : Mots remarquables renvoyant à des citations ou à des images bibliques (entre parenthèses la page et en gras le n° du mouvement) : *Hand* (p. 94. **6**); *Heer* (p. 96. **2**); *Thron* (p. 179. **2**).
HOFMANN : « Contrairement à la majorité des cantates-chorals de Bach dans lesquelles chaque partie des strophes du cantique est adaptée en une forme faisant alterner récitatifs et airs, les vers du juriste francfortois Johann Jacob Schütz (1640-1690) apparaissent dans leur forme originale…».
P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. [Renvois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de mots assemblés. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a -peut-être pas- toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré parti…].
[*EKG. 233* donne le texte (1675) des 9 strophes avec la mélodie de Johann Krüger. La mélodie de la cantate BWV 117 est dans *EKG. 242* sur les paroles du cantique de Paul Speratus de 1524].

BWV 117. GÉNÉRALITÉS

[Cantate-choral de louanges, d'une composition vraisemblablement tardive mais emblématique du genre « *per omnes versus.* Elle paraît en deux parties avec trois chorals, trois arias (dont deux inhabituellement enchaînées) et trois récitatifs. Pas d'air pour le soprano]
FINSCHER : « Cantate vraisemblablement écrite entre 1728 et 1731… son ampleur et sa distribution portent toutefois à supposer qu'il dut s'agir d'une fête particulièrement notable et importante, comme par exemple un service d'action de grâces…. Un facteur d'unification réside dans le vers final *Gebt unserm Gott die Ehre,* qui dresse le bilan et qui est identique dans toutes les strophes : conformément à l'importance qui revient à ce vers en tant que refrain aussi bien pour le contenu que pour la forme, Bach le met chaque fois spécialement en valeur, et chaque fois avec des moyens nouveaux. Bach a enfin encore renforcé l'unité interne et externe de l'ouvre en composant la dernière strophe comme répétition du chœur d'entrée et en reliant thématiquement les trois airs les uns aux autres… Bach lui-même a rarement traduit un texte en soi plutôt monotone en une telle profusion de figures musicales tout en lui donnant une grande forme aussi complexe et multiple ».
GARDINER : « Dans sa notice sur la cantate BWV 117, le chef anglais cite des exemples de symbolisme numérique : « Selon la théorie de Ruth Tatlow (*Bach et l'énigme de l'alphabet numérique* - Cambridge 1991) la somme numérique du titre « *Sei Lob und Ehr dem Höchsten Gut* » est de « 286 ». 286 peut être réduit au chiffre « *7* » en décomposant : 2 + 8 + 6 = 16 ou 1 + 6 = 7 (7, le nombre de mouvements **2** à **8,** hors les mvts. **1** et **9**. Si sont ajoutées les 100 mesures de la première section [**1**] on obtient « 386 », réduit à 3 + 8 + 6 = 17 ou 1 + 7 = 8, le nouveau nombre de mouvement. Avec les 100 dernières mesures de la section [Mvt. 9], on parvient au nombre « 486 », soit 4 + 8 + 6 = 18 ou, 1+ 8 = 9, soit le nombre total de mouvement de la cantate. Gardiner conclut : Il me semble que dans une œuvre dont le sentiment dominant est celui d'une irrésistible force, le processus compositionnel de Bach ait été plus mathématiquement intuitif que laborieusement calculé ».
MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « L'œuvre à la forme d'une cantate-choral reprenant tous les versets d'un cantique… [*Sei Lob und Ehr*…».
WHITTAKER : « Cantate peut-être composée dans l'urgence…» [D'après le texte sans aucune altération].
[Et, comme un refrain, reprise en final de chaque mouvement du « *Rendez gloire à notre Dieu* / *Gebt unserm Gott die Ehre*].

BWV 117. DISTRIBUTION

NBA. SERIE I / BAND 34. Flauto traverso I, II. Oboe I, II, auch Oboe d'amore I, II. Violino I, II. Soprano. Alto. Tenore. Basso. Continuo.
NEUMANN. Soli: Alt, Tenor, Baß. Chor. Querflöte I, II. Oboe I, II. Oboe d'amore I, II. Streicher. B.c.
SCHMIEDER. Soli; A, T, B. Chor. Instrumente: Flauto trav. I, II. Oboe I, II. Oboe d'amore I, II. Viol. I, II. Vla. Continuo.

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Il manque à l'autographe les indications d'instruments pour certains numéros (les 1, 4, 8 et 9) ainsi que l'indication du continuo… des incertitudes demeurent quant au choral n°4 et à la nature des doublures…».
SUZUKI : «… L'un des problèmes importants posé par cette œuvre est l'existence de plusieurs ambiguïtés en regard de l'instrumentation qui n'est habituellement pas indiquée dans la partition complète…».

BWV 117. APERÇU

1] CHORALCHORSATZ (Versus I). BWV 117/1

SEI LOB UND **E**HR DEM HÖCHSTEN **G**UT. / **D**EM **V**ATER ALLER **G**ÜTE, | DEM **G**OTT, DER ALLE **W**UNDER TUT, / DEM **G**OTT, DER MEIN **G**EMÜTE || MIT SEINEM REICHEN **T**ROST ERFÜLLT, / **D**EM **G**OTT, DER ALLEN **J**AMMER STILLT. / **G**EBT UNSERM **G**OTT DIE **E**HRE!

Louange et gloire au bien suprême. / Au père de tous les bienfaits, / au Dieu auteur de tous les miracles, / au Dieu qui comble mon âme / de consolation, / au Dieu qui apaise toute misère. / Rendez gloire à notre Dieu !

Cantique *Sei Lob und Ehr dem Höchsten Gut* de Johann Jacob Schütz. Strophe 1.
NEUMANN: Choralchorsatz. *Vers 1.* C. f. (Sopran). Querflöte I, II. Oboe I, II. Streicher. B.c. Ritournelles orchestrales avec parties chorales encastrées, en imitations. [Le 9e mouvement de la cantate est identique au plan instrumental].
Sol majeur (*G dur*). 100 mesures (avec *da capo* instrumental (reprise des mesures 5 à 24 + 1), 6/8.
BGA. Jg. XXIV. Pages 161-167. CORO | Flauto traverso I / Flauto traverso II / Oboe I / Oboe II / Violino I / Violino II / Viola / Soprano / Alto / Tenore / Basso / Continuo.
NBA. SERIE I/ BAND 34. Pages 153-165 (Bärenreiter. TP 1294, pages 429-441). *1.* | Versus 1 | *Flauto traverso I* | *Flauto traverso II* | *Oboe I* | *Oboe II* | *Violino I* | *Violino II* | *Viola* | *Soprano* | *Alto* | *Tenore* | *Basso* | *Continuo.*

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 462] : « Le morceau d'introduction (et de conclusion), en style concertant, est articulé de quatre en quatre mesures ou suivant des multiples de quatre. Ainsi, le prélude instrumentale est constitué de 24 mesures, reprises ensuite après l'exposition du dernier verset du choral, dont le texte est entonné trois fois consécutivement et occupe en tout 8 mesures ; les six versets précédents, par contre, tiennent toujours à l'intérieur de 4 mesures, et des ritournelles instrumentales de même longueur s'intercalent entre eux. L'élaboration est de style simple (en accords) dans les versets I-II-VI-VII et imitatif dans les versets III et V, suivant une disposition géométrique précise…». [Ceci tend à confirmer les thèses de Ruth Tatlow et Arthur Hirsch, les préoccupations mathématiques et numériques de Bach].
BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Mélodie de choral 030. Ritournelle d'orchestre indépendante, chœur en accords ou en imitations ».
[*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : « Choral type II. Ritournelle d'orchestre avec incrustation du choral »
CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Ce morceau exultant prend son assise sur une sinfonia en style concertant dans laquelle s'insèrent les sept périodes du choral en blocs massifs, de structure homophone, avec la mélodie du cantique en *cantus firmus* du soprano.
La ritournelle emprunte son profil mélodique à l'incipit du choral. Forme *Bar* (AAB) respectée par la répétition musicale de la section A ».
DÜRR : « Contraste entre la vivacité de la partie concertante et de la tranquille polyphonie du chœur…».
HOFMANN : « Dans l'ample chœur introductif (qui reviendra à la fin de la cantate avec le texte de la neuvième strophe [du cantique *Sei lob und Ehr dem höchsten Gut*], la mélodie du cantique se retrouve au soprano et est exposée sur une mesure à 6/8 dans une forme souple modifiée par des embellissements. La partie vocale traitée en accords, est assouplie par un traitement mélodique et rythmique animé des voix graves. La partie d'orchestre très animée, reprend la structure de la sonate en trio avec les deux voix supérieures traitées en imitation, et reprend dans son principal motif le début de la mélodie du choral ».
MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Chœur de type concertant aux instruments, avec une partie éloquente aux hautbois, tandis que les voix chantent en imitation autour du cantus firmus scandé par les sopranos en valeurs longues…».

2] REZITATIV BAß. (Versus 2). BWV 117/2

ES DANKEN DIR DIE **H**IMMELSHEER, / O **H**ERRSCHER ALLER **T**HRONEN, / UND DIE AUF **E**RDEN, **L**UFT UND **M**EER / **I**N DEINEM **S**CHATTEN WOHNEN, / **D**IE PREISEN DEINE **S**CHÖPFERMACHT, / **D**IE ALLES ALSO WOHL BEDACHT. / [Arioso]: **G**EBT UNSERM **G**OTT DIE **E**HRE!

Les légions célestes te rendent grâce, / O Souverain de tous les trônes. / Et tous ceux qui sur la terre, dans les airs et dans les mers / habitent sous ton ombre, / glorifient, ô Créateur, ton pouvoir / qui a tout si bien pesé. / Rendez gloire à notre Dieu !

NEUMANN: Rezitativ *secco Vers 2.* Baß +Arioso
Ut majeur (*C dur*) → *Sol majeur* (*G dur*). 33 mesures, C + Arioso à 3/8.
BGA. Jg. XXIV. Page 168. RECITATIVO.| Basso / Continuo.
NBA. SERIE I / BAND 34. Page 166 (Bärenreiter TP 1294, page 442). *2.* Recit*ativo* | Versus 2 | Basso | *Continuo.*

BOMBA : « Bach achève le verset 2, récitatif de basse par un arioso étendu sur les paroles citées *Gebt unserm Gott die Ehre* ».
CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Bach fait apparaître à la basse continue une figure dactylique évoquant la joie [+ Exemple musical pris aux mesures 10 à 13]… De façon très inhabituelle ce sont les paroles mêmes du choral prononcées sur le débit d'un récitatif secco. Mais la septième période… est proférée à quatre reprises en arioso, contrepointée par les motifs dactyliques du continuo ».
HIRSCH [*Die Zahl im Kantatenwerk*] : Symbolisme du nombre « *33* », l'âge du Christ au temps de sa Passion ; symbole de puissance et de force…

3] ARIE TENOR (Versus 3). BWV 117/3

WAS UNSER **G**OTT GESCHAFFEN HAT, / **D**AS WILL ER AUCH *ERHALTEN*; / **D**ARÜBER WILL ER FRÜH UND SPAT / **M**IT SEINER **G**NADE *WALTEN*. / **I**N SEINEM GANZEN ***K**ÖNIGREICH* / **I**ST ALLES RECHT UND ALLES GLEICH. / **G**EBT UNSERM **G**OTT DIE ***E**HRE!*

Ce que notre Dieu a créé, / Il veut aussi le conserver ; / Il veut à toute heure / y faire agir sa grâce. / Dans tout son royaume / tout n'est que justice et égalité. / Rendez gloire à notre Dieu !
NEUMANN: Arie Tenor. *Vers 3.* Quartettsatz. Oboe d'amore I, II. Tenor. B.c. Ritournelles instrumentales. Structure quadripartite. [Rythme de Sicilienne ?]

Mi mineur (*e moll*). 66 mesures, 6/8.
BGA. Jg. XXIV. Pages 168-171. ARIA | Oboe d'amore I / Oboe d'amore II / Tenore / Continuo.
NBA. SERIE I / BAND 34. Pages 167-170 (Bärenreiter. TP 1294, pages 443-446). *3.* | Versus 3 | Oboe d'amore I | Oboe d'amore II | Tenore | *Continu*o.

BOMBA : « L'air… accompagné de deux hautbois d'amour en tant que qu'instruments solo dans la tonalité mineure mélancolique, achève une vocalise marquante mais pas du tout inhabituelle dans le contexte global sur le mot « *Ehre* ». Il est intéressant de voir comment Bach dans ce mouvement, réduit à un ton le geste tout à fait agité dans les voix solistes sur les mots « *in seinem ganzen Königreich* » pour alors souligner d'une grande vocalise le mot « royaume ».
CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Tonalité de mi mineur, la voix de ténor -celle de l'espérance- et la ferveur qui gonfle les multiples vocalises sur les mots : *erhalten - conserver, walten – régner, Königreich - royaume,* en imitations avec les deux hautbois d'amour. La période de conclusion fait l'objet d'un grand paraphe sur le mot « *Ehre - honneur* ».
DÜRR : « Coloris particulier de l'air lié à la tonalité grave de mi mineur…».
HIRSCH [*Die Zahl im Kantatenwerk*] : « Cette section a exactement le double de mesures par rapport au récitatif précédent ».
MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Aria de ténor en mi mineur riche en vocalises et accompagnée de deux hautbois d'amour sur un rythme de sicilienne ».
WHITTAKER : « Trois mesures et demi de tenue sur le mot « *Ehre* », aux mesures 51 à 54 ».[Longue tenue sur « *Konig-reich* », aux mesures 39 à 42].

4] CHORAL (Versus 4). BWV 117/4
ICH RIEF DEM **H**ERRN IN MEINER **N**OT: / **A**CH **G**OTT, VERNIMM MEIN **S**CHREIEN! || **D**A HALF MEIN **H**ELFER MIR VOM **T**OD / **U**ND LIEß MIR **T**ROST GEDEIHEN. // **D**RUM DANK, ACH **G**OTT, DRUM DANK ICH DIR; / **A**CH DANKET, DANKET **G**OTT MIT MIR! // **G**EBT UNSERM **G**OTT DIE **E**HRE!
Dans ma détresse, j'ai imploré le Seigneur : / Ah Seigneur ! Entends mon appel ! / Et mon Secours m'a sauvé de la mort / et m'a prodigué la consolation. / Aussi, ô mon Dieu, te rends-je [?] grâces ; / *Rendez, rendez grâces à Dieu avec moi ! Rendez gloire à notre Dieu !*

Cantique *Sei Lob und Ehr dem Höchsten Gut* de Johann Jacob Schütz. Strophe 4.
Psaume 18, 7 [*PBJ*. p. 814] : Le texte -classique- de ce verset paraît avoir passé, tout au moins le sens profond, dans celui de ce choral : « *Dans mon angoisse, j'invoquai Yahvé / et vers mon Dieu je m'écriai ; / Il entendit de son temple ma voix* ».
On pourrait ajouter : *Lamentations de Jérémie* 3, 58 [*PBJ*. p. 1276] : «*… Tu as défendu la cause de mon âme, / tu as racheté ma vie.* » et *Jonas* 2, 3 [*PBJ*. p. 1413] : «*… De la détresse où j'étais, j'ai crié vers Yahvé et il m'a répondu…*».
NEUMANN: Choral. *Vers. 4*. La répétition dans le mouvement **4** n'est pas conforme à ce que montre la partition autographe de Bach. Simple choral harmonisé. Instrumentation non précisée.
Sol majeur (*G dur*). 15 mesures, C.
BGA. Jg. XXIV. Page 172. Les instruments « *colla parte* » ne sont pas sur la partition autographe.
CHORAL. | Sopran / Alto / Tenore / Basso / Continuo.
NBA. SERIE I / BAND 34. Page 171 (Bärenreiter. TP 1294, page 447). *4.* | Versus 4. Choraliter | *Soprano* / *Flauto traverso I, II* / *Oboe I, II* / *Violino I* | *Alto* / *Violino II* | *Tenore* / *Viola* | *Basso* | *Continuo.*
[Chœur d'écriture chorale stricte, peut-être destiné à clore une éventuelle première partie avant le début du sermon]

BOMBA : « Le fait que le quatrième verset ait été mis en musique en tant que mouvement choral à quatre voix, pourrait permettre de conjecturer sur le fait que le sermon était inséré à cet endroit et que la cantate était divisée en deux parties, ce lied n'étant pas chanté à Leipzig sur la mélodie connue aujourd'hui de Johann Crüger mais sur la mélodie du choral « *Es ist das Heil uns kommen her* » connu depuis 1524…».
BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Mélodie de choral (MDC 030). Sans indications des doublures instrumentales ».
[*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : « Résonance du Psaume 130 mais la tonalité de fa majeur et l'exclamation finale de la strophe… ne laissent aucun doute sur la vocation laudatrice de ce choral central...Choral simple et harmonisé de type I. La partition n'envisage pas le doublage colla parte ; seul le continuo soutient la basse…».
CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Simple harmonisation homophone, les voix doublées par les instruments » [Non précisés sur l'autographe].
HIRSCH [*Die Zahl im Kantatenwerk*] : « Ces 14 mesures (somme numérique de b.a.c.h.), pourrait avoir une signification dans laquelle l'auteur semble s'impliquer à titre plus personnel…».
MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Le choral, sur la quatrième strophe du cantique laisse supposer que la cantate était interrompue à cet endroit par le sermon du pasteur ».

5] REZITATIV ALT (Versus 5). BWV 117/5
DER **H**ERR IST NOCH UND NIMMER NICHT / VON SEINEM **V**OLK GESCHIEDEN, / ER BLEIBET IHRE **Z**UVERSICHT, / **I**HR **S**EGEN, **H**EIL UND **F**RIEDEN; / **M**IT **M**UTTERHÄNDEN LEITET ER. / **D**IE **S**EINEN STETIG HIN UND HER. / **G**EBT UNSERM **G**OTT DIE **E**HRE!
Le Seigneur ne s'est jamais séparé / de son peuple, / Il reste son espoir, / sa bénédiction, son salut et sa paix ; / Avec des mains maternelles / il ne cesse de guider les siens. / Rendez gloire à notre Dieu !

NEUMANN: Rezitativ *secco Vers 5*. Alto + *Accompagnato* (cordes et B.c.) + *Arioso*, avec dans le continuo la citation de la mélodie-chorale.
Ré majeur (*D dur*) → *Ré majeur* (*D dur*). 22 mesures, C.
BGA. Jg. XXIV. Pages 173-174. RECITATIVO | Violini I / Violino II / Viola / Alto / Continuo.
NBA. SERIE I / BAND 34. Pages 172-173 (Bärenreiter. TP 1294, pages 448-449). *5.* Recit*ativo* | Versus 5 | Violino I | Violino II | Viola | Alto | Continuo.
BOMBA : « La supposée deuxième partie commence par un récitatif d'alto. L'accompagnement solennel des cordes se termine avec l'avant-dernier vers, le dernier vers est un large arioso soutenu par le continuo…».

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Strophe en deux sections. D'abord un récitatif accompagné des cordes en tenues puis pour la dernière période, un arioso sur le soutien du seul continuo… joyeux motifs de l'alto ».
SPITTA [*Johann Sebastian Bach*, volume 2, pages 458] : « Dans le cinquième verset qui commence avec un récitatif, on débouche soudainement sur une phrase qui est directement reliée avec les cinq premières notes [+ Exemple musical de la mélodie du choral], à la basse, en imitation, et cet arrangement nous rappelle avec intensité le traitement choral par Bach à ses débuts ».

6] ARIE BAß (Versus 6). BWV 117/6

WENN **T**ROST UND **H**ÜLF ERMANGELN MUß, / **D**IE *ALLE* **W**ELT ERZEIGET, / **S**O *KOMMT*, SO HILFT DER **Ü**BERFLUß, / DER **S**CHÖPFER SELBST, UND NEIGET / **D**IE **V**ATERAUGEN DENEN ZU, | DIE SONSTEN *NIRGEND* FINDEN ***R**UH*. / **G**EBT UNSERM **G**OTT DIE ***E**HRE!*

Et si consolation et secours / viennent à manquer au monde entier, / alors vient, alors secourt à profusion. / Le Créateur lui-même, laissant tomber / un regard paternel sur tous ceux / qui autrement ne trouvent nulle part la paix / Rendez gloire à notre Dieu !
NEUMANN: Arie Baß. *Vers 6*. Triosatz. Violon solo. Basse. B. c. (avec motif emprunté au choral).

Si mineur (*h moll*). 57 mesures, C.
BGA. Jg ; XXIV. Pages 175-177. ARIA. | Violino solo / Basso / Continuo.
NBA. SERIE I / BAND 34. Pages 173-176 (Bärenreiter. TP 1294, pages 449-452). *6*. Versus 6 | Violino solo | Basso | Continuo.
Ce mouvement ressemble à une assez sombre sonate en trio pour voix de basse, violon solo et basse continue.

BOMBA : « L'air renoue au thème inventé sur les mots *die Ehre*. Le violon soliste sous-tend le caractère imagé du texte de toutes ses forces même si au départ la riche figuration se distingue par la profusion, plus tard sur des mots comme « *nirgend* / *nulle part* » et « *Ruh* / *calme*) ; on rencontre des pauses et des *ritardando*. La mise en musique vocal du vers final correspond à celle du récitatif précédent ».
CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Tonalité de si mineur… une certaine souffrance. Écriture en trio, la basse dialoguant avec le violon solo… Figuralismes… en particulier sur *nirgend - nulle part*… longue tenue sur *Ruh - repos*. La dernière période est énoncée à sept reprises…».
DÜRR : « Violon solo obligé. Affect sur le mot « *nirgend* / *nulle part* », à quatre reprises ».
HIRSCH [*Die Zahl im Kantatenwerk*] : « Les mots *Gebt unserm Gott die Ehre*, reviennent à sept reprises. Signification symbolique…».
[Les mots « *alle* », mesures 11 et 15 à 16, « *kommt* », mesure 19, « *Nirgend* » mesures 29 et 33, « *Ruh* » tenue de notes sur les mesures 30 à 32 et 34 à 35, et « *Ehre* », mesures 45 à 47, sont traités de façon particulièrement expressive…».
MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Aria accompagnée d'un violon solo avec un refrain qui reprend la mélodie du choral ».

7] ARIE ALT (Versus 7). BWV 117/7

ICH WILL DICH ALL MEIN **L**EBEN LANG, / **O G**OTT, VON NUN AN EHREN; / **M**AN SOLL, O **G**OTT, DEN [BGA: *dein'n*] OBGESANG / **A**N ALLEN **O**RTEN HÖREN. / **M**EIN GANZES **H**ERZ ERMUNTRE SICH, / **M**EIN **G**EIST UND **L**EIB ERFREUE SICH. / **G**EBT UNSERM **G**OTT DIE **E**HRE!

Je veux tout au long de ma vie, / O Dieu, dès à présent te rendre honneur ; / Qu'on entende en tous lieux, ô Dieu, / retentir tes louanges ! / Que mon cœur entier s'emplisse d'allégresse, / que mon âme et mon corps se réjouissent ! / Rendez gloire à notre Dieu !
NEUMANN: Arie Alt. *Vers 7*. Orchestersatz. Querflöte (flûte à bec). Streicher. Alto. Bass. B. c. Section vocale tripartite, avec ritournelles.

Ré majeur (*D dur*). 84 mesures, 3/4.
BGA. Jg ; XXIV. Pages 178-182. ARIA / Largo | Flauto traverso I | Violino I | Violino II | Viola | Alto | Continuo.
NBA. SERIE I / BAND 34. Pages 177-183 (Bärenreiter. TP 1294, pages 453-459). *7*. Versus 7 | Largo | Flauto traverso I | Violino I | Violino II | Viola | Alto | *Continuo*.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 462] : « Troisième aria, organisée de manière singulière (une variante de la *Barform*, AABA), puisqu'un premier épisode (A) sur les versets I-II, répété sur les versets III-IV, est suivi d'un épisode différent sur les versets V-VII (B), au terme desquels le texte de ces derniers est répété, mais sur le premier épisode musical (A) ».
BOMBA : « On entend le chant de louange interprété par un duo entre l'alto et la flûte sur une mesure en 3/4, accompagné des cordes ; Bach relie ici le dernier vers du texte au caractère de détente du morceau ».
CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Un ré majeur serein… la gracieuse mélodie de la flûte, à laquelle de nombreux triolets confèrent une allure légèrement dansante. Bach varie la structure [non plus la Barform] mais une construction AA'BA', avec ritournelle ».
DÜRR : « Un exemple de mélodie « géniale » de Bach ».
HIRSCH [*Die Zahl im Kantatenwerk*] : Les mots *Gebt unserm Gott die Ehre* reviennent à sept reprises. Signification symbolique…».
[Reprise, un refrain, de la phrase *Gebt unserm Gott die Ehre* rencontrée dans chaque mouvement de la cantate].
HOFMANN : « Le sommet [de la cantate] est sans doute atteint par l'intense chant de louange de l'altiste solo qu'accompagnent la flûte et les cordes, une mélodie exquise exposée sur un rythme de triolet sur une mesure à 3/4 comme en état d'apesanteur. Ce qui est chanté ici correspond à la devise personnelle de Bach « *Soli Deo Gloria* ».
MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Flûte traversière concertante et cordes adoptant le rythme d'une danse extatique et entêtante…».

8] REZITATIV TENOR (Versus 8). BWV 117/8

IHR, DIE IHR **C**HRISTI **N**AMEN NENNT, / **G**EBT UNSERM **G**OTT DIE **E**HRE! / ***I**HR*, DIE IHR **G**OTTES **M**ACHT BEKENNT, | *GEBT UNSERM **G**OTT DIE **E**HRE!* / **D**IE FALSCHEN **G**ÖTZEN MACHT ZU **S**POTT, / DER **H**ERR IST **G**OTT, DER HERR IST **G**OTT: / **G**EBT UNSERM **G**OTT DIE **E**HRE!

Vous, qui portez le nom de chrétiens, / rendez gloire à notre Dieu ! / Vous qui reconnaissez la puissance de Dieu, / rendez gloire à notre Dieu ! / Tournez en dérision les idoles, / c'est le Seigneur, c'est le Seigneur qui est Dieu : / Rendez gloire à notre Dieu !
NEUMANN: Rezitativ *secco*. *Vers 8*. Ténor.

Si mineur (*h moll*) → *Sol majeur* (*G dur*). 10 mesures, C.
BGA. Jg. XXIV. Page 182. RECITATIVO | Tenore / Continuo.
NBA. SERIE I / BAND 34. Page 183 (Bärenreiter. TP 1294, page 459). *8*. Recit*ativo* | Versus 8 | Tenore | Continuo.

BOMBA : « Le dernier récitatif contient déjà dans son texte une condensation ; le vers *Gebt unserm Gott die Ehre* est chanté trois fois et répète avant la troisième fois les mots « *der Herr ist Gott* ». Bach utilise là, sous forme de trois variantes, une formule finale typique correspondant aux règles de la cadence ».
DÜRR : « Véhément appel sur le mot « *Ihr* / *vous* ».
[Reprise dans le corps du mouvement de la phrase ordinairement conclusive *Gebt unserm Gott die Ehre*].

9] CHORALCHORSATZ (Vers 9). BWV 117/9

SO KOMMET VOR SEIN **A**NGESICHT / MIT JAUCHZENWOLLEM **S**PRINGEN; || **B**EZAHLET DIE GELOBTE **P**FLICHT / **U**ND LAßT UNS FRÖLICH SINGEN: ||| **G**OTT HAT ES ALLES WOHL BEDACHT / **U**ND ALLES RECHT GEMACHT [R. Wustmann: Varia: *alles wohlgemacht*]. |||| **G**EBT UNSERM **G**OTT DIE **E**HRE!

Allez donc, bondissant d'allégresse, comparaître devant sa Face ; / Acquittez le devoir promis / et chantons joyeusement: / Dieu a tout bien pesé / et tout fait comme il se doit. / Rendez gloire à notre Dieu !

Cantique *Sei Lob und Ehr dem Höchsten Gut* de Johann Jacob Schütz. Strophe 9.
NEUMANN: Choralchorsatz. *Vers 9*. Reprise à l'identique, du versus 1.

Sol majeur (*G dur*). 100 mesures, C.
BGA. Jg ; XXIV. Page 182. Les instruments *colla parte* ne sont pas sur la partition autographe. La mélodie et l'instrumentation est celle-là même des mouvements 1 et 4.
Chorsatz, C.f. (Sopran). Alto, Tenore, Basso + Querflöte I, II, Oboe I, II. Streicher ; B.c.
NBA. SERIE I / BAND 34. Pages 184-196 (Bärenreiter. TP 1294, pages 460-472). *9*. Versus 9 | *Flauto traverso I* | *Flauto traverso II* | *Oboe I* | *Oboe II* | *Violino I* | *Violino II* | *Viola* | *Soprano* | *Alto* | *Tenore* | *Basso* | *Continuo.*

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 462] : « Ce mouvement est la reprise de la musique du 1er chœur [Mvt. **1**]».
BOMBA : « Le morceau de fin identique au chœur introductif se compose d'une part d'un mouvement instrumental concertant, à l'instrumentation colorée et dirigé par un motif marquant et d'autre part d'un choral interprété vers après vers, les voix inférieures n'ont presque pas de fonction polyphone propre - mis à part - dans le dernier vers qui est en plus répété à trois reprises ».
BOYER [*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : «… Choral de type II. Ritournelle d'orchestre avec incrustation du choral…».
MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Fait surprenant, Bach reprend en dernier mouvement l'exacte musique du chœur d'entrée, mais avec un verset différent, ce qui renforce l'unité de la cantate, unité également soulignée par le fait que tous les mouvements s'achèvent par me même vers : *Gebt unserm Gott die Ehre…*».
[Les enregistrements de Rilling et Gardiner reprennent le **1**er chœur [NBA].
Harnoncourt et Leusink reprennent celle du choral, mouvement **4**].

BWV 117. BIBLIOGRAPHIE

BACH CANTATAS WEBSITE
BRAATZ, Thomas: (mai 2008) : Exemples tirés de la partition, d'après W. Gillies Whittaker.
Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach : *Es ist das Heil uns kommen her*.
En collaboration avec Aryeh Oron (août 2005).
BROWNE, Francis (juin 2002) : Texte et mélodie du choral *Sei Lob und Ehr dem Höchsten Gut.* Les neuf strophes….
CROUCH, Simon : *Commentaires.* 1996, 1998.
EMMANUEL MUSIC. Notice de Michael Beattle et Craig Smith.
MINCHAM, Julian [BCW + NET jsbachcantatas.com]: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach.* Chapitre 52. 2010. Révision 2012.
ORON, Aryeh: *Discussions 1*] 7 juillet 2002 –*2*] 18 mai 2008 –*3*] 7 juillet 2013 - *4*] 10 mai 2015.
Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach : *Es ist das Heil uns kommen her*.
En collaboration avec Thomas Braatz (août 2005).

ALLIHN, Ingeborg : Brève notice de l'enregistrement Ramin/ Berlin Classics. 1997 (anglais-allemand).
AMBROSE, Z. Philip (University of Vermont): *The new translation of cantata Texts*. Hänssler / Rilling. Série verte. Vers 1990.
Voir aussi le NET : Classics/faculty/bach/BWV
BACH COMPENDIUM ou *Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach*. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium*: *Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach.* Editions Peters. Francfort-sur-le Main. 1985. BWV 117 = BC A 187. NBA I/34.
BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes). 1989-2007. Sämtliche Kantaten 14. TP 1294. Volume 14, pages 427-472.
BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, page 35.
Volume 2, pages 253, 261, 341, 435, 457-458, 462, 618.
BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement Hänssler / Rilling / edition *bachakademie,* volume 37. 1999.
BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Pages 240-241.
: *Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2003. Pages 156-160.
BREITKOPF. Recueil n° 10 : *371 Vierstimmige Choragesänge*. C.Ph.E. Bach – KJ. Ph. Kirnberger (sans date). N° 4, 289, 334.
Breitkopf n° 3765: *389 Choralgesänge für vierstimmigen gemischten Chor* (sans date). Classement alphabétique. N° 86, 87, 88, 89, 90.
CANTAGREL, Gilles : *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 1323-1327.
COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009.
Jean-Luc Macia : *Cantates d'église*. Pages 185-186.
DÜRR, Alfred: *Die Kantaten von J.-S. Bach*. Bärenreiter. Kassel. 1974. Volume 2, pages 633-636.
EKG. Evangelisches Kirchen-Gesangbuch. Verlag Merfburger Berlin. 1951. *Ausgabe für die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg.*
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation *EKG.* 223 et 242.
Liederdatenbank =*Evangelisches Gesangbuch* (Berlin. 1997-2006) = *EG. 326* (+ mélodie *EG. 114* et *394*).
GARDINER, John Eliot, Sir : Notice de son enregistrement. CD *SDG*, volume 24. 2005. Traduction française de Michel Robinet.
FINSCHER, Ludwig : Notice de l'enregistrement *Das Kantatenwerk* / Leonhardt. Teldec, volume 29. 1981.
HASELBÖCK, Lucia: *Bach | Text Lexikon*. Bärenreiter, 2004. Pages 222, 94, 96, 179.
HELMS, Marianne : Notice de l'enregistrement d'Helmut Rilling. Disque *Laudate* 98.745, en collaboration avec Arthur Hirsch. 1984.

HERZ, Gerhard: *Cantata N° 140*. *Historical Background*. Pages 3-50. *Norton Critical Scores*.
W. W. Norton & Company. Inc. New York. 1972. Page 42.
HIRSCH, Arthur: *Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs*. *Hänssler* HR 24.015. 1ère édition 1986.
CN. 189, pages 17, 30, 64, 153.
: Notice de l'enregistrement d'Helmut Rilling. Disque *Laudate* 98.745, en collaboration avec Marianne Helms. 1984.
HOFMANN, Klaus : Notice de l'enregistrement de Masaaki Suzuki. CD BIS, volume 48. 2010.
JORDAHN, Ottfried : *La place de la cantate dans le service religieux protestant (l'ordonnance du culte à Leipzig*).
Teldec, volume 16. 1976.
LEISINGER, Ulrich : Notice de la cantate BWV 117 dans l'édition Carus. Leipzig, septembre 1999.
LEMAÎTRE, Edmond : *La musique sacrée et chorale profane*.». Fayard. *Les Indispensables de la musique*. 1992, page 117.
LYON, James : *Johann Sebastian Bach. Chorals. Sources hymnologiques des mélodies, des textes et des théologies.*
Beauchesne. Octobre 2005. Pages 19-20, 152 (incipit de la mélodie = M = 35).
MACIA, Jean-Luc : Tout Bach. Les cantates d'église. Robert Laffont – Bouquins. 2009. Pages 184-185.
NEUMANN, Werner: *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*. VEB Breitkopf & Härtel Musikverlag Leipzig. 1971. Page 137.
: *Sämtliche von J. S. Bach vertonte Texte*. VEB. Leipzig. 1974. Pages 186-187.
NYS, Carl de : *Jean-Sébastien Bach*. Collection « *Génies et Réalités* ». Hachette 1963. Page 287 (discographie).
PETITE BIBLE DE JÉRUSALEM : Desclée de Brouwer. Editions du Cerf. Paris. 1955. Page 1254.
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation « *PBJ* ».
PIRRO, André : *L'esthétique de Jean-Sébastien Bach*. Fischbacher. 1907. Minkoff-Reprint. Genève. 1973.
Exceptionnellement, Pirro ne semble pas avoir écrit sur cette cantate.
P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.
ROMIJN, Clemens : Notice (sur CD, page 58) de l'enregistrement de Pieter Jan Leusink. 2000 - 2006.
SCHMIEDER, Wolfgang : *Thematisch-Systematiches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs* (BWV). Breitkopf & Härtel. 1950-1973-1998.
Edition 1973 : pages 156-157, 380.
Literatur: Spitta. Schweitzer. Wolfrum II. Pirro. Parry. Voigt. Wolff. Terry. Schering. Neumann. Smend.
: *BJb*. 1906. 1909. 1914. 1922. 1931. 1932.
SCHWEITZER, Albert : *J.-S. Bach | Le musicien-poète*. Fœstich. 1967. Huitième édition française depuis 1905. Pages 192, 193.
Édition allemande augmentée (844 pages) et publiée en 1908 par Breitkopf & Härtel.
: *J. S. Bach*. Traduction anglaise en 1911 par Ernest Newman. Plusieurs éditions.
Dover Publications, inc. New York. 1911-1966. Volume 1, page 246.
Volume 2, pages 242 (note), 243-244, 431 (note).
SPITTA, Philipp: *Johann Sebastian Bach | His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750*
Novello & Cy. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume 2, pages 456, 458.
SUZUKI, Masaaki : Notes de la production de son enregistrement, volume 48. 2010.
WHITTAKER, W. Gillies: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach | Sacred & Secular*. Oxford U.P. 1959-1985.
Volume I, pages 43, 435, 460-465. Volume 2, pages 278, 288.
WOLFF, Christoph : Notice de l'enregistrement Koopman, volume 19. 2000.
WUSTMANN, Rudolf: *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*.
Breitkopf & Härtel. 1913-1967-1976. Pages 323-325.
ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont. 1982. ZK 172, pages 265-266.
Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan. 2005.

BWV 117. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates.
Les numéros 1] et suivants [2, 3, 4, etc.] indiquent l'ordre chronologique de parution des enregistrements.
19 références (Avril 2002 – Septembre 2022) + 9 (**+ 4**) mouvements individuels (Avril 2002 - Mai 2015).
Exemples musicaux (audio) : Aryeh Oron (Avril 2003 - Mars 2011). Versions : G. Leonhardt, H. Rilling, P.J. Leusink. Chœur [**1**] MP3 = Heinke Soltau / Kantorei Quickbom & Kantaten Orchester. Le choral [Mvt. **4**, versets 1 et 2] par Margaret Greentree: The Bach Chorales.
Les renvois en gras, **YouTube**, **BCW**, **All of Bach** (**A°B**), **Soundcloud**, **Dailymotion, Mezzo** (etc.) sont en libre accès.

3] **BAUER**, Siegfried. Kantorei der Karlshöhe Ludwigsburg. Stuttgarter Bachorchester. Alto: Margret Jetter. Tenor: Aldo Baldin.
Bass: Hans-Friedrich Kunz. Enregistré en l'église de Karlshöhe Ludwigsburg (D), mars 1973. Durée : 15'40.
Disque FSM Candide 33136 Carus-Verlag Stuttgart. *Das Kantatenwerk*. Volume 6 : Zwei Choralkantaten. + Cantate BWV 137.
YouTube | **Rainer Harald** + **BCW** (13 décembre 2019). Disque FSM Candide 33136 Carus-Verlag. Durée : 21'07.
10] **BECKER-FOSS**, Hans Christoph. Hamelner Kantorei. Barockorchester der Musikwochen Weserbergland. Alto: Manuela Mach.
Tenor: Achim Kleinlein. Bass: Hans Christian Hinz. Enregistrement live à la St-Marien-Kirche, Aerzen (D), 6 mai 2001.
Durée : 24'59. Coffret de 2 CD Musikwochen Weserbergland 2001.
16] **CHIN**, David. + Ensemble instrumental. Soprano: Michaela Anthony. Mezzo-soprano: Ashley Hild-Hibbard. Tenor: Pablo Bustos.
Baritone: Benjamin Curtis. Enregistrement **vidéo** à la Reformation Lutheran Church, Rochester (New York – USA),
21 septembre 2013. Durée : 22'05. **YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (30 septembre 2013).
2] **DOORMANN**, Ludwig. Göttinger Stadtkantorei. Frankfurter Kantaten Orchester. Alto: Lotte Wolf-Matthäus.
Tenor: Johannes Feyerabend. Bass: Hans-Olaf Hudemann. Enregistré à l'auditorium de l'Université de Göttingen (D),
mars 1960. Durée : 25'40. Disque Lumen (1962) / Cantate *Bach Studio* 641201(mono) et 651201. Reprise disques SDG 610102.
(*Soli Deo Gloria*) et Vanguard SRV-241 /SRV 241SD. Disque Musical Heritage Society MHS-1239. (USA). + Cantate BWV 93.
Distribution en France vers 1974-1980.
9] **GARDINER**, John Eliot (Volume 24). The Monteverdi Choir. The English Baroque Soloists. Counter-tenor: Robin Tyson.
Tenor: James Gilchrist. Bass: Stephen Varcoe. Enregistrement live durant *le Bach Cantata Pilgrimage* à la Collégiale Sainte
Marie, à Warwick (GB), 21 mai 2000. Durée : 20'35. Album de 2 CD *SDG* 107 *Soli Deo Gloria*. 2005. + Cantates BWV 166, 108.
18] **JOHANNSEN**, Kay. Stuttgarter Kantorei. Stiftsbarock Stuttgart. Enregistrement **vidéo**. *Zyklus Bach:vokal*, Stiftskirche, Stuttgart (D),
25 septembre 2020.**YouTube**. **Vidéo** (1er - 6 décembre 2020. 6-8-10-12 janvier 2021. Mvt. 1. Durée : 4'28. Mvt. **4** (Choral).
Durée : 1'19. Mvt. **5** (Récit. Alto : Henriette Gödde). 6 janvier 2021. Durée : 1'52. Mvt. **6** (Aria. Bass : Christian Wagner). Durée : 4'02.
Mvt. 7. (Aria. Alto : Henriette Gödde). Durée : 4'33. Mvts. **8**, **9** (Récit. Tenor: Henning Jendritza + Chœur. Stuttgarter Kantorei).
Durée : 5'14.

13] **KAMP**, Salamon. Lutherania Choir & Orchestra. Alto: Atala Schöck. Tenor: Laszlo Kalman. Bass: Laszlo Jek. Enregistrement **vidéo** à la Lutheran Church, Budapest (Hongrie), 28 octobre 2012. Durée : 23'41.
YouTube. **Vidéo** + **BCW** (1er novembre 2012).

14] **KAMP**, Salamon. Lutherania Choir & Orchestra. Alto: Atala Schöck. Tenor: Zoltan Megyesi. Bass: Laszlo Jekl. Enregistrement live effectué à la Kelenföldi reformatus templum (Reformed Church), à Budapest (Hongrie), 8 décembre 2012. Durée: 21'37. Lutherania. **BCW**.

15] **KAMP**, Salamon. Lutherania Choir & Orchestra. Lutherania Choir. Weiner Szász Chamber Symphony. Soprano: Maria Zadori. Alto: Atala Schöck. Tenor: Istvan Horväth. Bass: Péter Cser. Enregistrement live à la Lutheran Church, Budapest (Hongrie), 9 juin 2013. Lutherania. **BCW**.

11] **KOOPMAN**, Ton (Volume 19). The Amsterdam Baroque orchestra & Choir. Alto: Bogna Bartosz. Tenor: James Gilchrist. Bass: Klaus Mertens. Enregistré à la Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande. Mvts. **2**, **3**, **8** = mai 2002. Mvts. **5**, **7** = septembre, octobre 2002 + mouvements **1**, **4** et **7** en octobre 2003. Durée : 19'26.
Coffret de 3 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72219. 2005. + Cantates BWV 88, 193.
YouTube + **BCW** (6 octobre 2009. 26 mai 2015. 11 mai et 27 juillet 2017).

5] **LEONHARDT**, Gustav (Volume 29). Knabenchor Hannover. Collegium Vocale (Philippe Herreweghe). Leonhardt-Consort. Alto: René Jacobs. Tenor: Kurz Equiluz. Bass: Max van Egmond. Enregistré à la Doopsgezinde Kerk, Haarlem (Hollande), 2-5 novembre 1980. Durée : 19'22.
Coffret de 2 disques Teldec 6.35577-00-501-503 (SKW 29/1-2) *Das Kantatenwerk*, volume 29. 1981.
Reprise en coffret de 2 CD Teldec 242 608-2 ZL *Das Kantatenwerk*, volume 29. 1989.
Reprise en coffret de 6 CD Teldec 4509-91760 2. *Das Kantatenwerk*, volume 6. 1994. + Cantates BWV 100 à 117.
Reprise en coffret de 15 CD *Bach 2000*. Teldec 3984-25708-2. Volume 3. Distribution en France, septembre 1999. + Cantates BWV 100 à 117. BWV 119 à 140. BWV 143 à 149.
Reprise *Bach 2000*. CD Teldec 8573 81174-2. Intégrale en CD séparés. Volume 36. 2000.
Reprise Warner Classics. CD 8573 81174-5. Intégrale en CD séparés. Volume 36. 2007.
YouTube + **BCW** (21 avril 2012. 14 janvier et 4 avril 2013. 13 septembre 2019).

8] **LEUSINK**, Pieter Jan. Holland Boys Choir/ Netherlands Bach Collegium. Alto: Sytse Buwalda. Tenor: Knut Schoch. Bass: Bas Ramselaar. Enregistré en l'église Saint-Nicolas. Elburg (Hollande) octobre - novembre 1999. Durée : 19'43.
Bach Edition. 2000. Coffret de 5 CD Brilliant Classics 99367. Volume 8 – Cantates, volume 3.
Bach Edition. 2006. Reprise CD Brilliant Classics. Volume III – 93102 15/61. + Cantates BWV 153, 168.
Cette réédition 2006 a fait l'objet en 2010 d'une édition augmentée : 157 CD + Partitions + 2 DVD proposant les *Passions selon saint Jean* et *selon saint Matthieu*. Autre tirage Brilliant Classics en coffret (50 CD) reprenant uniquement les cantates.
Référence 94365 50284 21943 657. Distribution en France (NET), 8 -10 janvier 2013.
YouTube + **BCW** (13 octobre 2012. 16-17 novembre 2015).

17] **MILNES**, Eric (chef invité). *Bach at One*. Trinity Baroque Orchestra. Soloists from the Choir of Trinity Wall Street. Enregistrement **Vidéo** à la St. Paul's Chapel (Broadway and Dulton Street), Trinity Church. New York City (USA), 9 avril 2018. Durée : 21' 11. + Cantate BWV 79. **Vidéo**. **Trinity Wall Street Website**. Durée totale avec présentation : 63'23.

7] **RADEMANN**, Hans-Christoph. Kammerchor der Singakademie. Dresden. Alto: Elisabeth Wilke. Tenor: Jens Winkelmann. Bass: Egbert Junghanns. Enregistrement live à la Kreuzkirche de Dresde (D), 13 avril 1966.
Microcassette *Dresden*, avec deux œuvres de Messiaen et Rheinberger.

1] **RAMIN**, Günther. Thomanerchor Leipzig. Gewandhausorchester Leipzig. Alto: Lotte Wolf-Matthäus. Tenor: Gert Lutze. Bass: Friedrich Härtel. Enregistré à la Thomaskirche Leipzig (D), 23 septembre 1949. Durée : 25'57. Disque Eterna 820525. Ca 1970. VEB/RDA. Avec la cantate BWV 117. Disque Corona RDA VEB, 1966-1965 ? + Cantate BWV 106.
Trois éditions en CD : CD Eterna (vers 1980), Berlin Classics 090962BC. *Historische Aufnahmen mit Günther Ramin*.
Coffret de 9 CD. 1997. CD Leipzig Classics 001806-BC. « *Cantatas II – Bach in Germany* ». Volume VI/1 + Cantates BWV 177, 24.
CD Berlin Classics 001806 2BC. 1999. + Cantates BWV 177, 24.
YouTube (8 février 2010). Aria [**7**]. Durée : 4'57. [*Dire la beauté de cette aria dans ce tempo !]

6] **RILLING**, Helmuth. Gächinger Kantorei. Württembergisches Kammerorchester Heilbronn. Alto: Mechthild Georg. Tenor: Adalbert Kraus. Bass: Andreas Schmidt. Enregistré à la Gedächtniskirche. Stuttgart (D), février 1984. Durée : 21'43. Disque (D). *Die Bach Kantate*. *Hänssler Verlag. Classic. Laudate* 98745. 1984. + Cantate BWV 174.
CD. *Die Bach Kantate* (Volume 5). *Hänssler Classic. Laudate* 98856. 1984. + Cantates BWV 145, 174.
CD. *Hänssler edition bachakademie* (Volume 37). *Hänssler-Verlag* 92.037. 1999.
YouTube + **BCW** (27 octobre 2013. 4 février 2015. 1er avril 2018).

4] **SOLTAU**, Heinke. Kantorei Quickborn / Kantaten Orchester. Alto: Adelheid Peper. Tenor: Dieter Soltau. Bass: Harro Brodersen. Enregistrement live (10e anniersaire des Kantorei Quickborn) à la Marienkirche, Quickborn (D), 20 mai 1973.
Disque Gerhard Golzo. Quickborn. + *Messe brève* de Mozart, KV 220. **BCW**. Mvt. **1**. Durée : 4'54.
YouTube | **Rainer Harald** (3 décembre 1973). Durée : 23'18.

12] **SUZUKI**, Masaaki (Volume 48). Bach Collegium Japan. Soprano: Hana Blazikova. Counter-tenor: Robin Blaze. Tenor : Satoshi Mizukoshi. Bass: Peter Kooy. Enregistré à la Kobe Shoin Women's University Chapel (Japan), juin 2010.
CD BIS-SACD-1881. 2011. Distribution en France, mai 2011 + Cantates BWV 34, 98, 120.
YouTube | **france musique**. Émission « *Sacrées musiques* ». Benjamin **vidéo** François. 12 mars 2017.
YouTube | **Alexandr**/ Russie ? (14 octobre 2020). **YouTube** | **Zampedri** / **42** (6 juillet 2021).

19] **VERMUNT**, Jos. Counter-tenor: Oscar Verhaar. Tenor: Jan-Willem Schaafsma. Bass: Mathis van der Woerd. Residentie Bachkoor. Residentie Bachorkest. Enregistrement durant un Service religieux, Kloosterkerk, La Haye (Hollande), 28 août 2022.
YouTube. **Vidéo** + **BCW** (28 août 2022). Durée: 24'40.

17] WACHNER. Voir à Milnes.

BWV 117. MOUVEMENTS INDIVIDUELS

M-1. Mvt. 6] Paul Gümmer: Bass. Rudolf Meimberg: Organ. Début des années 1930 ? Disque 78 tours. Kantorei n° 54.
Discographie citée par Norbert Dufourcq avant 1947. *Jean-Sébastien Bach / Génie allemand ? Génie latin*. La Colombe, 1947. Page 242.

M-2. Mvt. 1] Hans Pflugbeil. Greifswalde Bach Tage Choir. Bach-Orchester Berlin. Fin des années 1950, début des années 1960.
Enregistrement et report sur CD Baroque Music Club BACH-752 (*Soli Deo Gloria*), volume 7.

M-3. Mvt. 5] Wilfried Staufenbiel (?) Handpicked Baroque Orchestra. Enregistrement réalisé à la S. Marienkirche Strausberg, Brandenburg (D), 5 juin 1998. YouTube. Vidéo. + BCW (Sept. 2010). Durée : 1'31. N'est plus accessible (Octobre 2018).

M-4. Mvt. 4] Nicol Matt. Nordic Chamber Choir. Soloists of the Freiburger Barockorchester. Juin 1999.
Bach Edition 2000. Volume 23. Choralwerke. CD Brilliant Classics / Bayer Records.
Reprise Bach Edition 2006. CD Brilliant Classics V - 93102 31/137.
Dans cette reprise, le Nordic Chamber Choir est devenu le Chamber Choir of Europe.
Reprise Coffret Brilliant Classics 2010. Édition identique à celle de 2006 + 2 DVD + Partitions de la BGA.
M-5. Mvt. 6] Bach Aria Group. Baritone: Brian Schumacher + Violon. Enregistré à Winston-Salem (North Carolina - USA), 3 mars 2004.
CD North Carolina School of the Arts. NCSA Audio. Collection RG-39.
M-6. Mvt. 1] Lars Ulrik Mortensen. Concerto Copenhagen. Mezzo-soprano: Anne Sofie von Otter. Soprano: Karin Roman.
Tenor: Tomas Medici. Bass: Jakob Bloch Jespersen. Juin 2008.
CD Archiv Produktion 4777467 + Airs tirés des cantates BWV 197/3, 99/5, 30/5, 35/1, 12/1, 60/1 + BWV 243, 244.
M-7. Mvt. 6] Alexander Liebreich. Münchener Kammerorchester. Baritone: Matthias Goerne. Enregistré à Munich, décembre 2008 - avril 2009. CD Deutsche Grammophon 4778092. *Bach: Violin and Voice*. 2009.
M-8. Mvt. 1] Rafik Matta. Telemann Ensemble Montreal. Enregistrement **vidéo** à Montréal (Canada), 24 mars 2012.
YouTube. **Vidéo** (21 février 2015). Durée : 3’34.
M-9. Mvts. 7 et 9] Jürgen Budday. Maulbronner Kammerchor. Ensemble Il Capriccio. Soprano: Heike Heilmann.
Counter-tenor: Franz Vitzthum. Tenor: Johannes Meyer. Bass: Falko Hönisch. Compilation d’après Hans Grischkat.
Enregistrement live au Maulbronn Monastery (D), 21-22 septembre 2013. CD K&K Verlaganstalt KuK-115. *J.S. Bach: Vom Reiche Gottes*. 2014. **YouTube** + **BCW** (20 novembre 2014). Durée totale : 4’37.

BWV 117. YouTube. Autres mouvements :
Avril 2016. [Mvt. 6]. Mike Magatagan. Arrangement pour trio à cordes. Durée : 3’12. N’est plus accessible (Octobre 2018).
13 mai 2015. [Mvt. **4**]. Mike Magatagan. Arrangement pour flûte et piano. Durée : 1’31.
11 décembre 2015. [Mvt. **1**]. Mike Magatagan. Arrangement pour vents et cordes. Durée : 4’11.
7 mai 2016. [Mvts.**1**, **4**, **9**]. WWW. *371. Chorales.com*. *Vierstimmige Chorale*. Breitkopf & Härtel 1832. *Synthetic Classics*, n° 248, 354.
Volume 4. Durée : 1’17 + **Partition déroulante**. Melodie/Choral: *Sei Lob und Ehr dem Höchsten Gut*.
18 octobre 2016. [Mvt. **4**]. *Harmonic analysis with colored notes*. Durée : 1’30.
Ici la mélodie accompagnant le choral de Paul Speratus *Es ist das Heil uns kommen her*.
18 octobre 2016. [Mvts. **4** et **9**]. *Harmonic analysis with colored notes*. + **Partition déroulante**. Durée : 1’30.
Melodie/Choral [BWV 251]: *Sei Lob und Ehr dem Höchsten Gut.*